

# Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

## こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

指導・元世田谷区立  
小学校教諭  
高橋 裕子  
イラスト・奈良 恵

### 上と下

「上」「下」には、いろいろな読み方が  
あります。  
□に、その読み方を書きましょう。

答えはP22にあります。

# วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค

ฉบับฤดูใบไม้ผลิ เดือนเมษายน ค.ศ. 2021

## 5 สถานการณ์ที่เพิ่มความเสี่ยงในการติดเชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ คือ?

ปัจจุบัน (๗ เดือนกุมภาพันธ์ ค.ศ.2021) สถานการณ์ที่ยังจำเป็นต้องใช้มาตรการป้องกันการแพร่ระบาดของโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ ยังคงดำเนินไปอย่างต่อเนื่อง ทางรัฐบาลประเทศญี่ปุ่นได้แสดงสถานการณ์ที่เพิ่มความเสี่ยงในการติดเชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ออกมาเป็นสื่อรูปภาพ ซึ่ง “5 สถานการณ์” ดังกล่าวได้มาจากวิเคราะห์เคสคลัสเตอร์ (การติดเชื้อเป็นกลุ่ม) เราจึงได้นำเอาบางส่วนมาแนะนำไว้ในวารสารนี้

### ฉาก (1) การสังสรรค์ที่เกี่ยวข้องกับการดื่ม ฯลฯ

ฉาก (2) รับประทานอาหารและดื่มเป็นกลุ่มใหญ่และเวลานาน

### ฉาก (3) สนทนาโดยไม่มีหน้ากาก

ฉาก (4) อยู่ร่วมกันในพื้นที่เล็ก ๆ

ฉาก (5) การเปลี่ยนสถานที่ (ขาดความระมัดระวังเวลาอยู่ในห้องพัก เป็นต้น)

แม้ในระหว่างทำงานจะป้องกันการติดเชื้อ แต่พอไปห้องพักหรือพื้นที่ส่วนบุคคลก็อาจจะแพร่เชื้อได้ ไม่ว่าเมื่อใดก็ตาม อย่าลืมสวมหน้ากาก ล้างมือ และมาเชื้ออยู่เสมอ

สำหรับใบปลิวรูปภาพนี้ ท่านสามารถดาวน์โหลดฉบับที่เป็นภาษาแม่หรือภาษาญี่ปุ่นอย่างง่ายได้จากโฮมเพจขององค์กรฝึกงานด้านเทคนิคสำหรับชาวต่างชาติ (OTIT) [https://www.otit.go.jp/CoV2\\_jissyu\\_kansen/](https://www.otit.go.jp/CoV2_jissyu_kansen/) และขอให้อ่านและตรวจสอบเนื้อหาในใบปลิวด้วย

**ห้าสถานการณ์ที่เพิ่มความเสี่ยงของการติดเชื้อ**

- ฉาก (1) การสังสรรค์ที่เกี่ยวข้องกับการดื่ม ฯลฯ**
  - เมื่อขอการดื่มทำไว้คุณรู้สึกว่ามีเสียงและหัวเราะดังอยู่ในเวลาเดียวกัน พวกเขาจึงมีการดื่มที่นำเบียร์และมักจะดื่มเร็ว
  - ความเสี่ยงของการติดเชื้อจะเพิ่มขึ้นเมื่อผู้คนที่รับประทานอาหารอยู่เป็นเวลานานในพื้นที่เล็ก ๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่งหากพวกเขาอยู่ใกล้ตัวกัน
  - นอกจากนี้การนั่งเป็นวงกลมและตะโกนจะเพิ่มความเสี่ยงต่อการติดเชื้อ
- ฉาก (2) รับประทานอาหารและดื่มเป็นกลุ่มใหญ่และเวลานาน**
  - การกินและดื่มเป็นเวลานานทำให้เสี่ยงต่อความเหนื่อย
  - ผลการดื่มแบบจับ狂โดยคนที่ดื่มความถี่สูงจะเพิ่มความเสี่ยงต่อการติดเชื้อเมื่อเทียบกับอาหารมื้อเดียว
  - การกินและดื่มเป็นกลุ่มใหญ่เช่นที่คนจีนไปจะเพิ่มความเสี่ยงต่อการติดเชื้อเนื่องจากเสียงดังและตะโกนที่กระเด็นได้ง่าย
- ฉาก (3) การสนทนาโดยไม่มีหน้ากาก**
  - การพูดคุยนานๆ โดยไม่มีหน้ากากจะเพิ่มความเสี่ยงในการแพร่เชื้อผ่านหยดน้ำและไอ
  - พนักงานบริการลูกค้าโดยไม่มีหน้ากากในคาเฟ่และร้านกาแฟ
  - วมติระไว้ในรถหรือรถประจำทางเมื่อเดินทางโดยรถยนต์หรือรถประจำทาง
- ฉาก (4) อยู่ร่วมกันในพื้นที่เล็ก ๆ**
  - การอยู่ร่วมกันในพื้นที่ขนาดเล็กจะเพิ่มความเสี่ยงต่อการติดเชื้อเนื่องจากมีการใช้พื้นที่ร่วมกันเป็นเวลานาน
  - มีรายงานผู้ต้องสงสัยติดเชื้อในพื้นที่ส่วนกลางเช่นห้องพักรวมและห้องน้ำ
- ฉาก (5) การเปลี่ยนสถานที่**
  - เมื่อคุณเปลี่ยนสถานที่เช่นเมื่อคุณพักที่ทำงานความเสี่ยงในการติดเชื้อจะเพิ่มขึ้นเนื่องจากความแออัดหรือการเปลี่ยนแปลงของสภาพแวดล้อม
  - มีการยืนยันกรณีที่ยอมรับว่าการติดเชื้อในห้องพักที่ผู้เข้าพักต้องเปลี่ยนเตียง

(ที่มา) สำนักนายกรัฐมนตรี [“5 สถานการณ์” ที่เพิ่มความเสี่ยงในการติดเชื้อ]

タイ語版

☆อยู่ระหว่างรับสมัครผลงานเรียงความ☆

การประกวดบทเรียงความภาษาญี่ปุ่นของผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานชาวต่างชาติครั้งที่ 29

เราได้เริ่มเปิดรับสมัครบทเรียงความสำหรับการประกวดบทเรียงความภาษาญี่ปุ่นของผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานชาวต่างชาติครั้งที่ 29 ตั้งแต่วันที่ 1 เมษายน ค.ศ. 2021 วันสิ้นสุดการรับสมัครคือวันศุกร์ที่ 14 พฤษภาคม

สำหรับรายละเอียดในการสมัครได้เขียนเอาไว้บน [โฮมเพจของ JITCO (<https://www.jitco.or.jp/>)] และ [JITCO นิฮงโกะเคียวไซชิโรบะ (<https://hiroba.jitco.or.jp/>)] ใน “ประกาศแจ้งข่าวสาร” ประจำวันที่ 1 กุมภาพันธ์ ค.ศ. 2021

ในแต่ละปีมีผู้ส่งผลงานเข้าร่วมเป็นจำนวนมาก ลองเขียนบทความถ่ายทอดสิ่งที่คุณรู้สึก หรือ ประสบการณ์ที่ได้สัมผัสกันดูใหม่

เราขอผลงานของคุณอยู่ ส่งเข้ามาประกวดกันให้ได้นะครับ



สำหรับผู้ที่ใช้สมาร์ตโฟน สามารถดูเงื่อนไขการสมัครได้จาก QR โค้ดที่อยู่ด้านขวามือ

รู้ถึงความรู้สึกของชาวญี่ปุ่นจากการดูมังงะ

— จะไม่ทำอีกแล้ว ชีจักรยานด้วยใช้มือข้างเดียว —

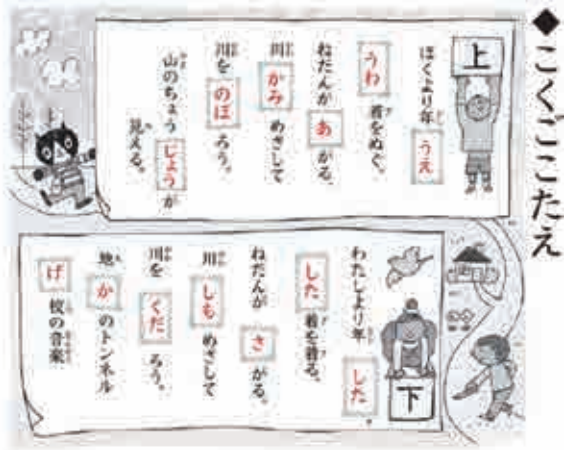


เมื่อนึกถึงสิ่งที่ทำมาโดยตลอดคุณมารู้อีกรู้สึกวิตกกังวลขึ้นมา

คุณมารู้อีกใจเมื่อได้ทราบว่าสิ่งที่ตนทำไปโดยไม่ได้ตั้งใจนั้น จริง ๆ แล้วเป็นสิ่งที่ผิดกฎหมาย การกางร่มหรือใช้โทรศัพท์ระหว่างที่รถจักรยานนั้น เป็นการละเมิดกฎจราจรบนท้องถนน เนื่องจากเพิ่มความเสี่ยงที่จะทำให้อื่นได้รับบาดเจ็บ หรือทำให้ตัวเองได้รับบาดเจ็บจากการขี่จักรยานก็ได้ ขอให้เลิกทำนะครับ

「上」「下」は、位置や程度を表します  
 が、送りがなをつけて動詞になると、幅広い  
 い意味をもつ言葉になります。「あ・がる」「  
 とさ・がる」、「のぼ・る」と「くだ・る」  
 など、送りがなの違いで別の言葉に変身し  
 ます。

「～へ上る」の「どこ」は、上、山道、  
 上流、地位などが浮かびますし、「うわさ  
 に上る」「百人にも上る」などは、「とり上  
 げられる」「ある数に達した」という意味  
 を短い言葉で表せます。



Từ “上” – thượng/phía trên và “下” – hạ/phía dưới , dùng để chỉ vị trí. Nhưng khi được dùng làm động từ thì có nhiều ý nghĩa và cách đọc khác nhau. Ví dụ, ta có cách nói “agaru” và “sagaru”, hoặc cách nói “noboru” và “kudaru”.

Cách nói “～へ上る” (～eh agaru) thường được dùng chỉ việc “đi lên phía trên, đi lên núi, đi về thượng lưu sông, đi lên phía địa hình cao” v.v. Nhưng khi nói “うわさに上る” (uwasa ni noboru) hoặc “百人にも上る” (hyakunin ni mo noboru) hoặc “とり上げられる” (tori agerareru) v.v. thì từ này lại được dùng với nghĩa là đạt được một con số nhất định.

「上」「下」用来表示位置或程度，但后面加上送假名变成动词后，就成了有广泛意思的词语了。像「あ・がる」和「さ・がる」, 「のぼ・る」和「くだ・る」等，送假名不同会变成意思不同的词语。

「～へ上る」的～（哪里），会想到上面、山道、上流、地位等，还有像「うわさに上る」（成为街头巷尾的话题）「百人にも上る」（多达百人）等，可以将「被提到」「达到一定数量」这些意思用简短的语言表达出来。

Ang “itaas” [上] at “ibaba” [下] ay naglalarawan ng posisyon at antas ngunit pagdating sa mga pandiwa na may okurigana, mayroon silang malawak na hanay ng kahulugan. Ang [あ・がる] at [さ・がる], [のぼ・る] at [くだ・る] at iba pa ay nagiging ibang salita depende sa pagkakaiba sa okurigana. Papanik sa [～へ上る] の～（どこ）ue [上], yama michi [山道], joryuu[上流] ay naiisip, at ang uwasa ni noboru [うわさに上る], hyakunin nimo noboru [百人にも上る] at iba pa, ay nagpapahiwatig ng maikling salita na ang kahulugan ay toriagerareru [とり上げられる] at aru kazu ni tasshita [ある数に達した].

"Ue" (atas) dan "shita" (bawah) menunjukkan posisi dan derajat, tetapi bila menjadi kata kerja dengan okurigana, artinya memiliki cakupan yang luas. Kata ini berubah menjadi kata-kata lain tergantung pada perbedaan okurigana, seperti "a-garu" (naik) dan "sa-garu" (turun), "nobo-ru" (naik) dan "kuda-ru" (turun) dan sebagainya. ~ (tempat) pada "~he noboru" (naik ke...) dapat berupa atas, jalan gunung, hulu, posisi, dll. "Uwasa ni noboru" (muncul menjadi isu) dan "100 nin nimo noboru" (naik sampai seratus orang) dapat diungkapkan dalam kata-kata pendek yang berarti "diangkat" dan "mencapai jumlah tertentu".

「上」และ「下」 เป็นอักษรคันจิที่แสดงถึงตำแหน่งและระดับ เมื่อใส่โอคุริกะนะเข้าไปให้เป็นคำกริยา ก็จะได้คำที่มีความหมายกว้างขวางออกไป คำจะเปลี่ยนรูปไปเมื่อใส่โอคุริกะนะที่แตกต่างกัน เช่น 「あ・がる」(เพิ่ม) กับ 「さ・がる」(ลด), 「のぼ・る」(ขึ้น) กับ 「くだ・る」(ลง) เป็นต้น รูปประโยค 「～へ上る」 นั้น คำที่จะนำไปเติมตรง ~ (ที่ไหน) ก็ได้แก่คำว่า 上 (ข้างบน), 山道 (ทางขึ้นเขา), 上流 (ต้นน้ำ), 地位 (ตำแหน่ง) และอื่น ๆ สามารถแสดงความหมายด้วยคำสั้น ๆ เช่น 「うわさに上る」(เป็นข่าวลือขึ้นมา), 「ある数に達した」(ขึ้นไปถึงจำนวนหนึ่ง) เป็นต้น

「上」និង「下」 តំណាងឱ្យ ទីតាំង និងកំរិត ប៉ុន្តែ ពេលជាកិរិយាសព្វដោយភ្ជាប់ជាមួយ អុកុរិកា ពួកគេមានអន័យទូលំទូលាយ។ វាបំបែងទៅជាពាក្យមានន័យផ្សេងៗគ្នា អាស្រ័យលើភាពខុសគ្នានៃ អុកុរិកា ដូចជា 「あ・がる」 និង 「さ・がる」「のぼ・る」 និង 「くだ・る」 ជាដើម ។ សញ្ញា 「～へ上る」 នៅក្នុង 「～へ上る」 គឺសំដៅទៅ ខាងលើ ផ្លូវភ្នំ ខ្សែទឹកខាងលើ គឺសព្វតែពាក្យអំពីទីតាំង និង 「うわさに上る」「百人にも上る」 ជាដើមវិញគឺ មានអត្ថន័យ«គេបានលើកឡើងថា» «សំដៅដល់បរិមាណ» ជាដើម ដែលអាចបង្ហាញជាពាក្យខ្លី។

「上」「下」ဆိုတာ တည်နေရာနဲ့ အတိုင်းအတာ၊ ပမာဏကို ပြသပေး အိုခူရိဂါနဲ့ စာလုံးနဲ့တွဲပြီး ကြိုယာ ဖြစ်လာတဲ့အခါ အဓိပ္ပာယ်ကျယ်ပြန့်တဲ့ စကားလုံး ဖြစ်လာပါတယ်။ 「あ・がる」နဲ့「さ・がる」「のぼ・る」နဲ့「くだ・る」 စာဖြင့် အိုခူရိဂါနဲ့ ကွဲပြားသွားတာနဲ့ သီးခြား စကားလုံးတွေအဖြစ် ပြောင်းလဲပါတယ်။ 「～へ上る」 ("～(တစ်နေရာရာကို) တက်တယ်") ဆိုတာလဲ့ "～နေရာမှာ အထက်၊ တောင်ပေါ်လမ်း၊ ဖြစ်ညာ၊ ရာထူးအဆင့် စာဖြင့် ဖြစ်လာနိုင်သလို 「うわさに上る」 「百人にも上る」 ဆိုတာတွေကတော့ "အရေးတယူ အပြောခံရတယ်"၊ "အရေးအတွက် တစ်ခုအထိ ရှိလာတယ်" ဆိုတဲ့ အဓိပ္ပာယ်တွေကို တိုတိုတုတ်တုတ် ပြသပါတယ်။

“上 / ue / дээр”, “下 / shita / доор” гэдэг нь юмны байршил, түвшнийг илэрхийлдэг бөгөөд “送りがな / okurigana / залгавар” залгаж үйл үг болохоор, өргөн утгатай үг болдог. “あ・がる / a-garu / дээшлэх / нэмэгдэх” болон “さ・がる / sa-garu / доошлох / буурах”, “のぼ・る / nobo-ru / авирах / өсөх / өгсөх” болон “くだ・る / kuda-ru / уруудах / доошлох” гэх мэтчилэнгээр, “送りがな / okurigana / залгавар”-аасаа хамааран өөр үг болж хувирдаг. “～へ上る / he noboru / -- руу авирах”-ын “-- (どこ / doko / хаана / хаашаа)” хэсэгт орох үгэнд “上 / ue / дээшээ”, “山道 / yamamichi / уулын зам”, “上流 / joryuu / урсгалын эх”, “地位 / chi-i / албан тушаал” гэх мэт үгс төсөөлөгдөж байна. Мөн “うわさに上る / uwasa ni noboru / цуу ярианы объект болох”, “百人にも上る / hyaku nin ni mo noboru / хүний тоо 100-д хүрэх” зэргээр “とり上げられる / toriagerareru / авч хэлэлцэгдэх”, “ある数に達した / aru kazu ni tasshita / тодорхой тоонд хүрсэн” гэдэг утгыг тус тус богино үгээр илэрхийлэх боломжтой.

The kanji characters for “up” and “down” express both position and degree, and they can also become words with a wide range of meanings when kana suffixes are added to create verbs. They transform into different words depending on the added kana, such as “a-garu” (rise), “sa-garu” (drop), “nobo-ru” (ascend), and “kuda-ru” (descend). In the expression “～e noboru,” words that come to mind for the ~ (doko) include ue (up), sando (mountain path), joryu (upstream), and chii (status). In phrases such as “uwasa ni noboru” (to be gossiped about) and “hyakunin ni mo noboru” (as many as 100 people) these little words express the meanings of “to become a topic of conversation” and “a certain number has been reached.”

技能実習生・研修生向母国語情報誌 発行 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)  
 技能実習生の友 総務部広報室  
 2021年4月 春季号 〒108-0023  
 2021年4月1日発行 東京都港区芝浦 2-11-5  
 五十嵐ビルディング  
 電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)  
 JITCO ホームページ https://www.jitco.or.jp/